3° ISTITUTO COMPRENSIVO – UDINE

Scuola Secondaria di 1° grado “A. Manzoni”

Place Sant Jacum e aghis di Udin

Racconti, poesie, ricerche e semplici disegni sono parte del lavoro svolto dagli alunni delle classi prime, seconde e terze della scuola Secondaria di 1° Grado “A. Manzoni” di Udine, durante il corso di Lingua e Cultura Friulane, a. s. 2014/15, realizzato con il contributo della Regione Autonoma F.V.G. L.R. 3/02.

Docenti Emma Cattarossi e Giovanni De Mezzo, collaborazione del prof. Fausto Liberale.
Fotografie di Gianluca Gorni.

III ISTITUTO COMPRENSIVO di UDINE

Scuola Secondaria di 1° Grado “A. Manzoni”

Place Sant Jacum e aghis di Udin

Attività di lingua e cultura friulane a. s. 2014/15

Lavori a cura degli alunni delle classi 1^, 2^, 3^
Scuola Secondaria 1° Grado “A. Manzoni”
- Udine -

Place Sant Jacum

Place Sant Jacum e je une des plui bielis placis de citât di Udin. Jê e à un grum di nons: Place Sant Jacum, par vie de glesie, Place Giacomo Matteotti, Place des jerbis e Place marcjât gnûf. La place e je retangolâr, sierade par palaçs tacâts l'un cul altri. E je pavimentade cun lastris di piere scuadradis e dongje i volts e cor la strade in cocolât. Par cjaminâ, sul pedrât a son i marcjepîts. Dut ator e je contornade dai volts cun lis buteghis. Tal mieç e je la fontane taronde, in piere, cuntune grande vascje di aghe.

Sul plaçâl, de bande de glesie, e je une colone votive, e insom e je una Madone in piere. La façade de glesie e je a soreli jevât. Parsore de puarte grande al è un puiûl. Plui in alt si viôt l'orloi e il piçul tor dal cjampanili. Un poç al è dongje la glesie.

I palaçs a án ducj cinc plans parsore i volts. I barcons a àn i scûrs a viert e a son cul ricuadri in piere. Il cuviert al è fat cui cops e parsore a son luminariis, fumarui e napis di ogni colôr e forme.

Place Sant Jacum e je propit biele!!

Gruppo alunni classi Seconde e Terze

Piazza San Giacomo

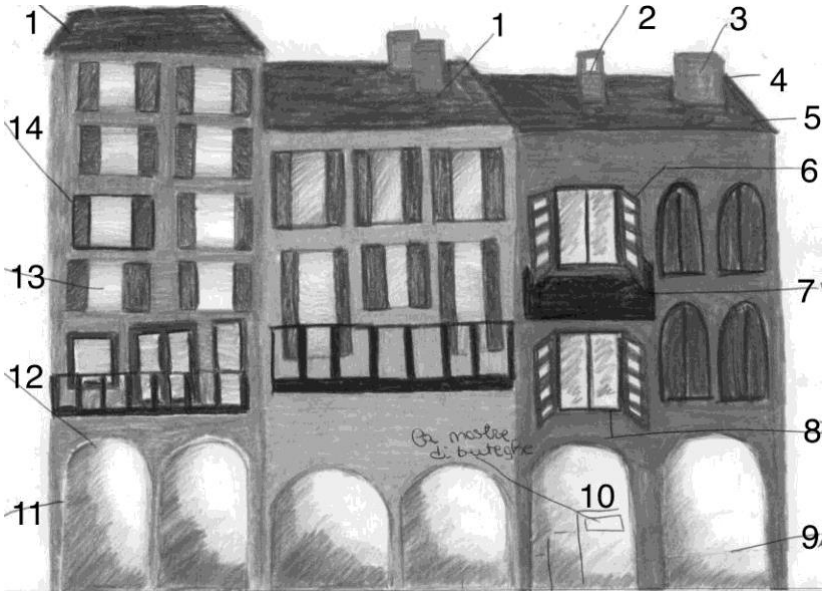
Piazza San Giacomo è una delle più belle della città di Udine. Ha diversi nomi: piazza San Giacomo, per via della chiesa, piazza delle Erbe, piazza del Mercato Nuovo.
La piazza è rettangolare, chiusa da palazzi addossati l'uno all'altro. E' pavimentata con blocchi di pietra squadrate e vicino ai sottoportici corre la strada di ciottolato. Per camminare ci sono i marciapiedi. Tutt'attorno è circondata da volte con botteghe. Nel mezzo c'è la fontana rotonda, in pietra, con una grande vasca di acqua.
Sul piazzale, verso la chiesa, c'è una colonna votiva che in cima sostiene la statua in pietra della Madonna. La facciata della chiesa è rivolta ad est. Sopra il portale d'ingresso c'è un poggiolo. Più in alto si vede l'orologio e la piccola torre campanaria. Un pozzo è a fianco della chiesa.

Attorno alla piazza, tutti i palazzi hanno cinque piani che si innalzano sopra le volte dei portici. Le finestre hanno gli scuretti aperti e sono riquadrati in pietra. Il tetto è fatto di coppi in laterizio, intercalati da lucernai, altane, comignoli e camini di ogni forma e colore.
Piazza San Giacomo è proprio bella!!

I palaçs di Place Sant Jacum

I palazzi di Piazza San Giacomo

Palaç



1) cuviert , tet	: tetto
2) luminarie	: lucernaio
3) fumarûl, nape	: comignolo, camino
4) cops	: coppi, tegole
5) gorne di bandon	: grondaia di latta
6) scûrs a viert	: scuretti aperti
7) puiûl cul parepet	: terrazzino con ringhiera
8) ricuadri in piere	: cornice in pietra
9) sotpuarti	: sottoportico
10) mostre di buteghe	: vetrina di negozio
11) colone	: colonna
12) volt	: volta
13) barcon	: finestra
14) telâr dal barcon	: infisso della finestra

Place Sant Jacum

Tantis bancarelis metudis in file par ordin,
tante int e ogni ben di Diu di podê cjoli.

Tante bancarelle sistemate in fila per ordine,
tanta gente e ogni ben di Dio da poter comprare.

Il marcjât

Inte place lis barachinis a jerin metudis in file.
Sot l'ombrenon a stevin lis rivendiculis cun dutis lis caretis e i zeis.
In bande cualchidune e veve il so biroç e la biciclete che e rivave a marcjât.
Lis feminis di Udin a cjalavin jerbis e pomis, a sielzevin e a compravin ce che ur garbave, cence cuntindi, ni tirâ il pont, parcè che lis rivendiculis a jerin dretis e scletis!

Riccardo Piazza cl. 3^A

In piazza le bancarelle erano messe in fila.
Sotto l'ombrellone stavano le venditrici con tutti i carretti e i cesti.
A fianco qualcuna aveva il suo barroccio e la bicicletta con cui arrivava a mercato.
Le donne di Udine guardavano verdure e frutta , sceglievano e compravano ciò che a loro conveniva, senza contendere né pretendere sconti, perché le rivenditrici erano precise e schiette!

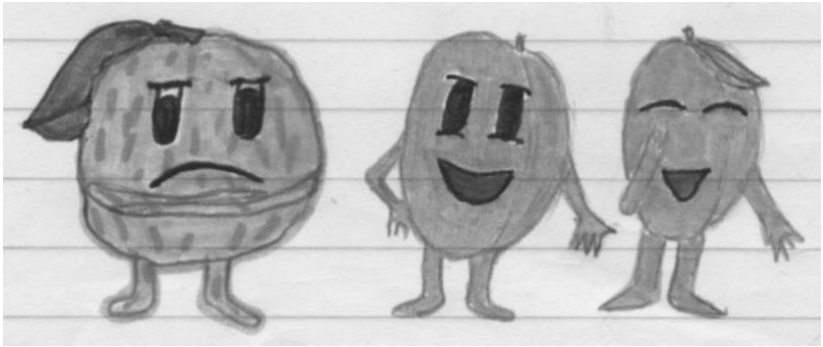
Armelin

Scusse fofe
forme di cûr
là sù tal arbul,
parcè no vignistu jù?

Come lampadine
che e fâs lûs su la strade
tu semeis ben madûr!

Sta atent: se tu cressis
ancjemò un pôc…
tu diventis un naranç!!!

Maria Teresa Vicario cl. 2^D

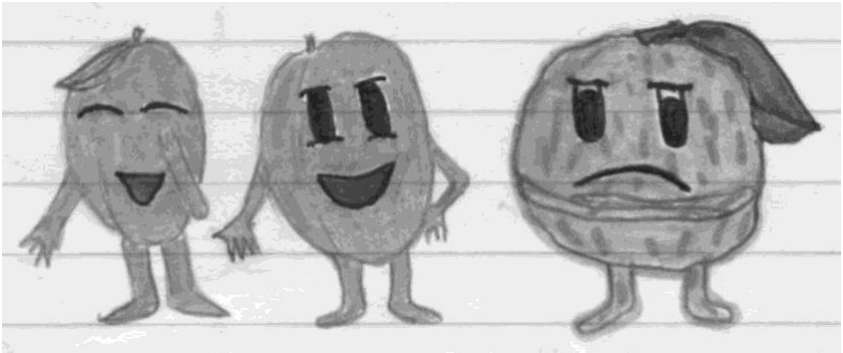


L’albicocca

Buccia carnosa
forma di cuore
lassù sull’albero
perché non vieni giù?

Come lampadina
che fa luce sulla strada
sembri ben matura!

Sta’ attenta: se cresci
ancora un po’
diventi un’arancia !!!



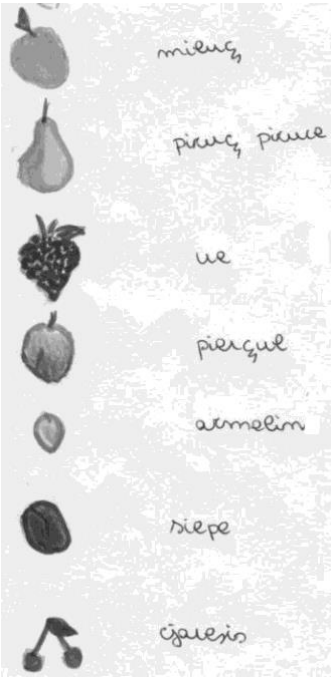
La cjariese

E je rosse e taronde,
e à la forme di une balute,
e je buine , tenarute
e di je no si à mai avonde .

Tu le tiris jù dal arbul
e tu le mangjis daurman.

Di solit e je in compagnie
di une sô amie.

Un fîl sutîl
lis ten pai mantii.



Giorgia Sabbadini 3^A

La ciliegia

E’ rossa e rotonda
ha la forma di una pallina
è buona, tenerina,
e di lei non se ne ha mai abbastanza.

La cogli dall’albero
e subito la mangi.

Di solito è in compagnia
di una sua amica.

Un filo sottile
le tiene per le bucce.

Nolis

Nolis, nolis,
cussì duris,
cussì buinis,
difûr len,
dentri spongje !

Riccardo Piazza cl. 3^A

Noci

Noci , noci,
così dure,
così buone,
fuori legno,
dentro burro!

La freule

Pome di ros, fuart colôr,
par solit di bon savôr.

Jo cul zucar le maçuli
e di passion mi cunsumi.

Alessandro Sario cl.2^D

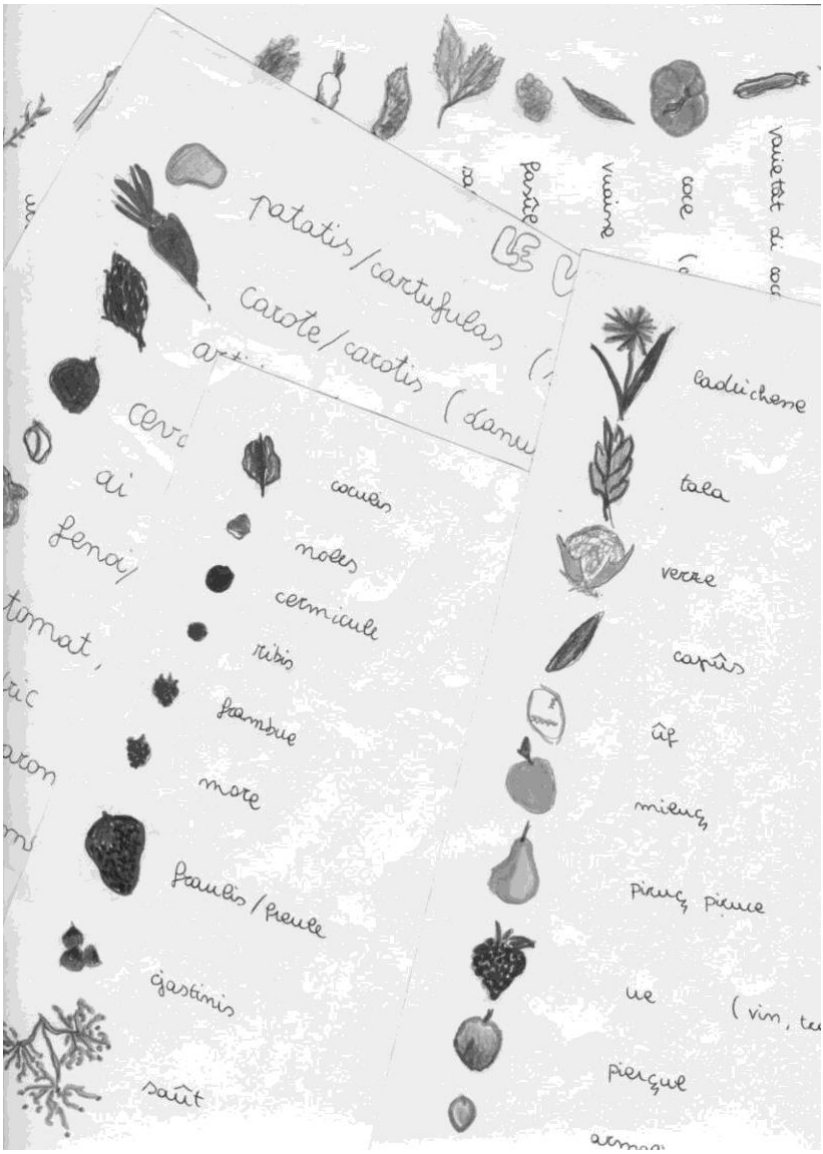
La fragola

Frutto di rosso, forte colore,
di solito di buon sapore.

Io con lo zucchero la mangio
E di passione mi consumo.

Lis rivendiculis

Sot l'ombrenon a stevin lis rivendiculis cun dutis lis caretis e i zeis.
In bande cualchidune e veve il so biroç e la biciclete che e rivave a marcjât.
Lis feminis di Udin a cjalavin jerbis e pomis, a sielzevin e a compravin ce che ur garbave, cence cuntindi, ni tirâ il pont, parcè che lis rivendiculis a jerin dretis e scletis!

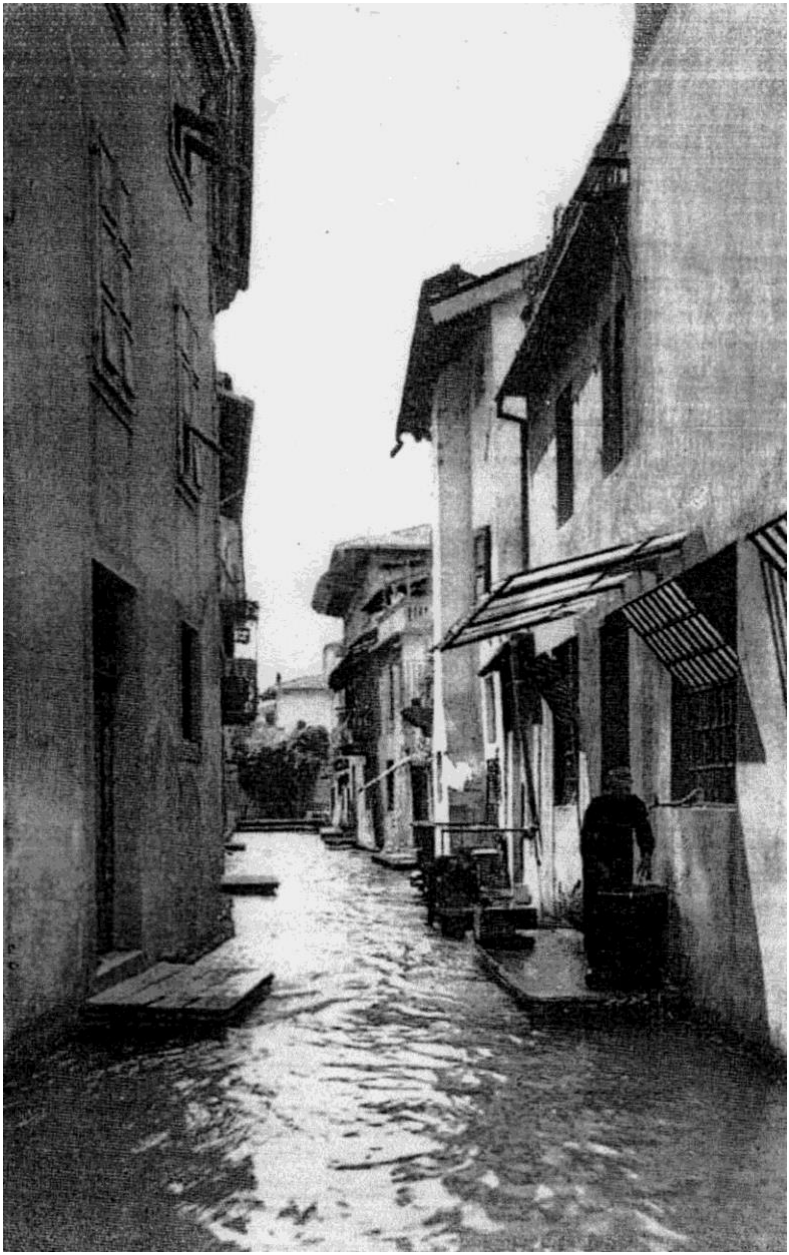


Pomis e verduris

Verduris e pomis di Place Sant Jacum

Lidric = radicchio, cicoria	*Cichorium intybus*
Vuaine = fagiolino	*Phaseolus vulgaris*
Selino= sedano	*Apium graveolens*
Articjoc= carciofo	*Cynara scolymus*
Cevole= cipolla	*Allium cepa*
Tomât = pomodoro	*Solanum iycopersicum*
Pevaron= peperone	*Capsicum an nuum*
Coçut= zucchino	*Varietà di zucca*
Coce = zucca	*Cucurbita maxima*
Râf = rapa	*Brassica rapa campestris*
Ai = aglio	*Allium sativum*
Fenoli = finocchio	*Foeniculum vulgare*
Verze di sfueâ = cavolo verde	*Brassica oleracea*
Capûs = cavolo cappuccio	*Brassica oleracea capitata*
Patate o cartufule = patata	*Solanum tuberosum*
Carote = carota	*Daucus carota*
Tale = dente di leone	*Taraxacum officinale*
Ladrichesse = radicchiella	*Leontodon astili*
Salate = insalata	*Lactuca sativa*
Blede = bietola da erbucce	*Beta vulgaris*
Fasûl = fagiolo	*Phaseolus vulgaris*
Jerbe rave = bietola rossa	*Beta vulgaris*
Cudumar = cetriolo	*Acumi sativusc*
Cisaron = pisello	*Pisum sativum*

Sclopit = strigoli, bubbolini (giovani germogli)	*Silene vulgaris*
Urtiçon o bruscandul = luppolo	*Humulus lupulus*
Urtie = ortica	*Urtica dioica*
Ruscli = pungi topo	*Ruscus aculeatus*
Sparc = asparago	*Asparagus officinalis*
Saût = sambuco	*Sambucus nigra*
Cernicule = mirtillo	*Vaccinium myrtillus*
Frambue = lampone	*Rubus idaeus*
Ribes o uve grispine = uva ribes	*Ribes alpinum*
Freule o triscule= fragola	*Fragaria vesca*
More = mora	*Morus nigra*
Miluç = mela	*Malus domestica*
Piruç = pera	*Pyrus communis*
Ue = uva	*Vitis vinifera*
Armelin = albicocca	*Prunus armeniaca*
Ciespe o sespe = prugna	*Prunus domestica*
Piarçul = pesca	*Persica vulgaris*
Cjariese = ciliegia	*Prunus avium*
Cjastine = castagna	*Castanea sativa*
Nole = nocciola	*Corylus avellana*
Cocule = noce	*Juglans regia*



Lis roiis di Udin

Propit daur Place Sant Jacum, viers soreli a mont, e cor une des dôs roiis che traviersin la citât. Cheste che si viôt inte fotografie e je la roie di Udin, che e ven jù par vie Glemone, vie Zanon e po dopo e cuntinue par borc di Grazan e, une volte fur Udin, bielzà jessi lade par riui, ruiuçs e gorcs, e va a murî intal Cormôr .
A cjalâle al par di jessi a Vignesie: cjasis altis, plui altis, bassis, antighis e gnovis, cu la linde ben profonde o pôc, gornis dretis e stuartis. Lis cjasis a fasin come di parepet ae roie e la sô aghe e sbrisse vie lusinte dilunc i mûrs. E pâr veri!
A si viodin i barcons: cualchidun al è viert, cualchidun altri al è sierât. I scurets a son di len tignûts sù par biei cancars di fier.
Ogni cjase e à une puarte che e da su la roie, cuntun puintut di len a pêl de aghe, dulà che si pues cjapâ l'aghe, lavâ ce che al serf e resentâ.
Ma la bielece plui cjare de roie a son i colôrs, la frescure, i rumors, la vite che e puarte!!

Gruppo alunni classi Prime

Le rogge di Udine

Proprio dietro Piazza San Giacomo, verso Ponente, scorre una della due rogge che attraversano la città. Questa che si vede nell’immagine è al Roggia di Udine, che scende da via Gemona, via Zanon e che dopo continua lungo borgo Grazzano e, una volta fuori Udine, dopo essersi dispersa per ruscelli, rivoli e gorghi, va a morire nel Cormor.
A guardarla pare di essere a Venezia: case alte, più alte, basse, antiche e nuove, con gli spioventi molto profondi o poco, grondaie dritte e storte. Le case fanno come da parapetto alla roggia, la cui acqua scivola via lucente lungo i muri. Sembra di vetro!
Si notano le finestre: qualcuna è aperta, qualcun'altra è chiusa. Gli scuretti sono in legno, sorretti da forti cardini di ferro.
Ogni casa ha un uscio che dà sulla roggia, con un ponticello di legno a pelo d’acqua, dove si può prendere l’acqua, lavare quello che serve e risciacquare.
Ma la bellezza più affascinante della roggia sono i colori, la frescura, i rumori, la vita che porta!

Propit daur Place Sant Jacum, viers soreli a mont, e cor une des dôs roiis che traviersin la citât. Cheste che si viôt inte fotografie e je la roie di Udin, che e ven jù par vie Glemone, vie Zanon e po dopo e cuntinue par borc di Grazan.

Ma lis roiis di Udin a nassin lontanis intal timp e lontanis de citât. Ca si viôt la Roie di Udin tra Val e Cortâl intal Comun di Reane dal Roiâl, prin che si dividi in doi cun chê di Palme.

Ma le rogge di Udine nascono lontano nel tempo e dalla città. In questa foto si vede la Roggia di Udine tra il paese di Valle e di Cortale nel Comune di Reana del Rojale, prima che si divida in due con la Roggia di Palma.

L'aghe

L'aghe e da di bevi, e salte,
e bagne, e cor,
e sclipigne, e spissule, e slacje,
e rive, e va jù, e va su, e gote, e sglavine, e sbrundùle,
e vuiscje,
e riduce, e strafonte, e nas, e mûr.
L'aghe e je impuartante: dentri une gote al sta dut il mont!

L'acqua

L'acqua disseta, salta, bagna, corre, schizza,
sprizza, sguazza, arriva, scende, sale, gocciola,
infuria, cascatella, sferza, sorride, inzuppa, nasce, muore.
L'acqua è importante:
dentro una goccia ci sta tutto il mondo!

Steven Hoxhalli cl. 1^G

Arlêfs dai cors di furlan a. s. 2014/15

Acheampong Imelda	1^G
Angelin Vittorio	2^D
Antofie Andrei	1^C
Cela Lorenzo	1^F
Driza Mateo	1^C
Fabro Daniel	2^D
Hoxha Eliza	2^D
Hoxhalli Steven	1^G
Ijan Robert	1^G
Ilagan John Alessandro	1^A
Ilenikhena Donatella	1^B
Livotti Franco	1^E
Olluri Altin	1^A
Osei Christian	1^G
Peresson Pietro	2^D
Piazza Riccardo	3^A
Pisa Riccardo	3^A
Sabbadini Giorgia	3^A
Saccavino Annalisa	2^D
Sario Alessandro	2^D
Seibou Yassim	1^G
Vicario Maria Teresa	2^D

I lavadôrs dilunc la roie, indulà che lis feminis a levin a lavâ a man, che e fos Istât o Invier: a stevin inzenogladis, cu la schene pleade viers l'aghe e su la piere a sbatevin linçui e blancjarie.

I lavatoi lungo la roggia, dove le donne andavano a lavare a mano, fosse estate o inverno : stavano in ginocchio, con la schiena piegata in avanti verso l'acqua e sulla pietra sbattevano lenzuola e biancheria.